

英字新聞の読み方 応用編 その17

例文 4 もう一本「アサヒウィークリー」から話題の「リケジョ」の記事です。万能細胞の新たな発見の記事ですが、捏造疑惑問題が一部週刊誌などで報道され、2月末現在、各関係機関で調査中です。

Breakthrough

A research group led by Haruko Obokata of the Riken Center for Developmental Biology in Kobe has discovered a revolutionary way to create pluripotent cells, by adding a small amount of stimulus to ordinary cells. When Obokata, 30, first submitted her paper on stimulus-triggered acquisition of pluripotency cells, or STAP cells, the British science journal Nature in 2012 rejected the idea as defying conventional thought in cell biology.

語句：(見出し) Breakthrough 大発見

(本文) A research group 研究グループ、led by ～を長とする、the Riken Center for Developmental Biology 理研発生・再生科学総合研究所センター、discovered 発見した、a revolutionary way 革命的方法、pluripotent cells 多能性細胞、stimulus 刺激、ordinary cells 通常の細胞、submitted 提出した、her paper 彼女の研究論文、stimulus-triggered acquisition of pluripotency cells 刺激惹起性多能性獲得細胞、(STAP 細胞)、the British science journal 英国の科学誌、rejected 拒否した、defying 否定している、conventional thought 伝統的な考え、cell biology 細胞生物学

試訳：神戸にある理研発生・再生科学総合研究センターの小保方晴子さん率いる研究グループは、通常の細胞に少量の刺激を加えることで多能性細胞を作り出す画期的な方法を発見した。小保方さん(30)が2012年に彼女の刺激惹起性多能性獲得細胞またはSTAP細胞に関する研究論文を英国の科学誌ネイチャーに始めて提出したが、同誌はその論文を細胞生物学の伝統的な考えを否定しているとして拒絶した。